



جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
UNIVERSITI ISLAM SULTAN SHARIF ALI
SULTAN SHARIF ALI ISLAMIC UNIVERSITY

كلية اللغة العربية
الفصل الدراسي الأول، للعام الجامعي 2021/2020م

ورقة أسئلة الامتحان

رمز المادة : AA4326

اسم المادة : ترجمة النصوص الدينية (البرنامج الفرعي)

المستوى : الليسانس

الزمن : ثلاث ساعات

تنبيه:

- 1- أجب - وفقك الله تعالى - عن جميع الأسئلة الآتية:
- 2- يسمح باستخدام المعجم الورقي أثناء الامتحان.

بسم الله الرحمن الرحيم

السؤال الأول : (20 درجة)

1. ما تعريف النص الديني؟
2. ما الفرق بين النص الديني والنص غير الديني؟
3. ما المراد بالخصوصية الدينية؟
4. ما المقصود بترجمة النصوص الدينية؟
5. كيف تختلف ترجمة النصوص الدينية عن ترجمة النصوص الأخرى؟
6. ما الكيفية التي يجب اتباعها في ترجمة نص من النصوص الدينية؟
7. ما طريقتك الخاصة في ترجمة النصوص الدينية؟
8. صف تجربتك ك مترجم ديني.
9. هل يجب على المترجم التمسك بمبادئ دينه عندما يترجم نصوص الديانات الأخرى؟ مع التعليل.
10. هل تختلف ترجمة النصوص الإسلامية عن ترجمة النصوص الدينية الأخرى؟ أيد إجابتك بالأمثلة.

السؤال الثاني : (20 درجة)

اقرأ النص الآتي، ثم أجب عن الأسئلة بعده:

تعني مادة "الترجمة" في اللغة بيان الكلام وتوضيح معناه، وبسطه، وتفسيره، وتبيينه، وتصويره مفهوماً، سواء أكان بنفس اللغة أم بلغة أخرى كما نلاحظه من الجملة "ترجم كلام غيره أو عن غيره". وأما في الاصطلاح فهي قد تحددت بمعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، أو تحويل نص مكتوب بلغة ما إلى نص مساو له بلغة أخرى. وهذا يعني أن الترجمة ليست عملية نقل الألفاظ والمعاني والأفكار فحسب، بل نقل كل المعلومات التي يحتويها النص المكتوب بلغة معينة لتتحول إلى لغة أخرى. بهذا المفهوم، تعد هذه العملية فناً علمياً، فضلاً عن كونها فناً إبداعياً؛ لأنها تقوم على أسس معرفية

واضحة في عملية نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ومن خلال الدراسات السابقة عن الترجمة، نلاحظ أنه قد تعدد أنواع الترجمة بحسب نوعية النصوص المنقولة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهي ظاهرة تتوافق مع طبيعة الحياة المتعددة الجوانب؛ ومن هنا، نجد ما يسمى بالترجمة الدينية، والترجمة العلمية وغيرهما. وعلى الإجمال، فإن المنهجية المتبعة في ممارسة الترجمة يمكن تقسيمها إلى طريقتين أساسيتين مشهورتين؛ هما:

أ- الطريقة الحرفية. ب- الطريقة الكلية.

الأسئلة:

- 1- ما المراد بالترجمة لغة واصطلاحاً؟
- 2- هل الترجمة علم من العلوم أم فن من الفنون؟
- 3- من أين تأتي الإشكالات والصعوبات في ممارسة الترجمة؟
- 4- هل الإشكالات والصعوبات في ترجمة النصوص الدينية هي نفسها في ترجمة أي نص من النصوص الأخرى؟
- 5- ما الأسس المعرفية الواضحة التي تقوم عليها عملية الترجمة الدينية؟
- 6- ما رأيك في من استخدم المنهج الأول (أي الطريقة الحرفية) في ترجمة النصوص الدينية؟
- 7- ما تعريفك للطريقة الحرفية؟
- 8- ما الفرق بين الطريقة الحرفية مقارنة بالطريقة الكلية؟
- 9- كيف تطبق الطريقة الحرفية في الترجمة الدينية؟
- 10- كيف تطبق الطريقة الكلية في الترجمة الدينية؟

السؤال الثالث: (20 درجة)

يهتم كل مترجمي النصوص الدينية سواء كان النقل من العربية أم إليها؛ كترجمة القرآن الكريم، والأحاديث النبوية الشريفة، وترجمة الخطب الإسلامية المكتوبة باللغات الإسلامية بقضية تحديد

المعنى المراد لنص من النصوص المطلوب ترجمتها، وإيصالها إلى متلقيها بدقة وأمانة. ولهذا، يبدو لأول وهلة أن وظيفة المترجم في هذه العملية سهلة ميسرة، ولا يتطلب هذا منه أي تكوين تخصصي وتدريب مهني، ليصبح متمكنا لغويا وثقافيا.

بناء على النظرية المذكورة أعلاه، أجب عن الأسئلة الآتية:

1- ترجم الآيتين التاليتين إلى اللغة الملايوية بناءً على منهجية ترجمة النصوص الدينية:

﴿يا بني إنها إن تك مثقال حبة من خردل فتكن في صخرة أو في السماوات أو في الأرض يأت بها الله إن الله لطيف خبير* يا بني أقم الصلاة وأمر بالمعروف وانه عن المنكر واصبر على ما أصابك إن ذلك من عزم الأمور﴾.

2- ترجم خطبة الجمعة الآتية إلى اللغة العربية:

TAJUK KHUTBAH: MENGASIHI DIRI DENGAN AKHLAK MULIA

Muslimin yang dirahmati Allah,

MARILAH kita bertaqwa kehadiran Allah Subhanahu Wata'ala dengan sebenar-benar taqwa, dengan melaksanakan segala perintahNya dan menjauhi segala laranganNya iaitu mentaati Allah dan rasulNya. Berpegang teguh dengan ajaran Al-Qur'an dan mengikuti sunah Rasulullah Sallallahu Alaihi Wassallam. Mudah-mudahan kita menjadi insan yang berjaya, selamat dan bahagia di dunia dan juga di akhirat.

Jemaah yang dirahmati Allah,

Allah Subhanahu Wata'ala telah mengutus kepada kita penghulu dan penutup sekalian nabi dan rasul Nabi Muhammad Sallallahu Alaihi Wassallam. Baginda diutus adalah untuk membawa rahmat dan kesejahteraan bagi seluruh alam. Baginda juga diutus untuk mengajar dan menjadi contoh teladan kepada kita umatnya akhlak-akhlak yang mulia. ***Daripada Abu Hurairah Radiallahu Anhu, Rasulullah Sallallahu Alaihi Wassallam: Sesungguhnya aku diutus untuk menyempurnakan semulia-mulia akhlak.***

Justeru sebagai umat Islam, akhlak mulia yang ada pada diri baginda Rasulullah Sallallahu Alaihi Wassallam seperti sifat jujur, amanah, ikhlas, bertimbang rasa, berani kerana benar hendaklah dijadikan sebagai suluh dan pakaian kita agar berjaya dalam kehidupan di dunia dan juga di akhirat. Perihal berpegang kuat kepada nilai-nilai akhlak mulia ini, Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam telah bertitah sempena menyambut tahun baru hijrah 1442 mengenai:

“Sangat mustahak bagi umat Islam untuk berpegang kuat kepada nilai-nilai akhlak yang

dimiliki oleh Nabi Sallallahu Alaihi Wassalam dan para sahabat baginda. Adapun akhlak teragung Nabi Muhammad Sallallahu Alaihi Wassalam ialah Al-Qur'an, dalam makna, semua ajaran Al-Qur'an itu adalah cara hidup baginda yang wajib dicontohi dan diikuti oleh seluruh umat." Demikian titah baginda.

3- ما الكلمات التي وجدت صعوبة في ترجمتها؟ ولماذا؟ وكيف واجهت تلك الصعوبة؟

4- ما الخطوات التي اتبعتها في ترجمة الآيتين السابقتين؟

5- ما المواصفات الأساسية التي لا بد أن تتصف بها ترجمة خطب الجمعة؟

بالتوفيق والنجاح